



COLLOQUE

Traduire pour les planches : enjeux et perspectives du théâtre italien en langue française

27 ET 28 NOVEMBRE 2025 | 9H-18H

SALLE DE LA FRESQUE (D306)
17, RUE DE LA SORBONNE 75005 PARIS

Organisation

Lucie Comparini, ELCI, Sorbonne Université
Stéphane Miglierina, ELCI, Sorbonne Université

JEUDI 27 NOVEMBRE 2025

9h00 **Accueil des participant.es**

9h15 **Mot de bienvenue - Dédicace à Ginette Herry**
Jean-Claude Berutti, metteur en scène

État de l'art et perspectives

9h45 Eve Duca (Université de Lorraine, Maison Antoine Vitez)
Traductions en scène 2010-2025 : état des lieux et analyse

10h05 Laurent Lombard (Avignon Université)
Traduire pour dire, traduire pour jouer : enjeux contemporains de la scène italienne en français

Discussion et pause café

Techniques : livre, clavier et scène

11h20 Antonella Capra (Université Toulouse Jean-Jaurès)
A quatr'occhi, ovvero come superare i clichés sulla pratica traduttiva

11h40 Rossanna Jemma (traductrice, enseignante, poétesse)
Entre corps, langage et voix : les défis de la traduction du monologue
La Merda de Cristian Ceresoli.

12h00 Matteo Zibardi (Sorbonne Université) et Laura Vailati (Sorbonne Université, Scuola Normale Superiore di Pisa)
La traduction théâtrale à l'épreuve de l'IA : l'exemple des *Massere* de Carlo Goldoni

12h20 **Discussion**

Buffet

Traduire l'ancien, les défis

14h30 Cécile Berger (Université Toulouse Jean-Jaurès)
Il teatro delle favole rappresentative (1611) pour les planches françaises : comment traduire les canevas de papier de Flaminio Scala, eux-mêmes « traduction » de la scène éphémère des Gelosi ?

14h50 Chahinez Razgallah (Sorbonne Université)
Les livrets d'opéra au dix-huitième siècle et leur traduction

15h10 **Discussion**

15h30 Françoise Decroisette (Université Paris 8 Saint-Denis) et Frédérique Plain (Comédie-Française)
Traduire pour faire vivre : *L'École de danse* de Carlo Goldoni, 1994-2025

16h10 **Discussion et pause café**

17h00 **Débat** : à la recherche d'un Vade-mecum collectif des traducteurices

VENDREDI 28 NOVEMBRE 2025

Traduction en acte et performances

9h30

Stéphane Resche (comédien humoriste)
Z'avez la ref ? Traduire l'humour en français/italien

9h50

Filippo Fonio (Université Grenoble Alpes – Université du Piémont Oriental)
Approches performatives à la traduction théâtrale

10h10

Lucie Comparini et Stéphane Miglierina (Sorbonne Université)
Expériences de théâtre universitaire : le champ des possibles ?

Discussion et pause café

Techniques de transmission aux spectateurices

11h30

Laetitia Dumont-Lewi (Université Lyon 2)
Les voix de *Misericordia* d'Emma Dante

11h50

Monica Mele (traductrice)
Le surtitrage théâtral : traduire un texte ou traduire une mise en scène

12h10

Isabella Montersino (Sorbonne Université)
De la traduction littéraire au surtitrage théâtral. L'exemple de la Mascareta italophone dans le cadre du Festival « Sorbonne en Scène »

12h30

Discussion

13h00

Buffet en compagnie de Grégoire Ichou

14h00

Atelier collaboratif et collectif de traduction

avec mise en voix professionnelle et avec la participation des étudiant.es de Master de l'UFR d'Études Italiennes

17h00

Finalisation du Vade-mecum et conclusions

Faculté des Lettres
Sorbonne Université

1, rue Victor Cousin
75230 Paris Cedex 05

<https://lettres.sorbonne-universite.fr>